

Bagaimana kata-kata pinjaman bahasa Belanda disesuaikan menurut sistem fonologi bahasa Indonesia

Sjarif Hadi Tjahjono, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20159551&lokasi=lokal>

Abstrak

Berdasarkan pada pengamatan, kata pinjam bahasa Belanda yang terdapat dalam kamus modern bahasa Indonesia, karangan Sutan Mohammad Zain, ternyata, bahwa /a/ disisipkan dalam gugusan konsonan bahasa Belanda, dalam kata-kata Belanda yang bersuku satu atau dua, jika kata-kata Belanda tersebut diambil menjadi kata-kata Indonesia. Contoh: fonem Belanda/e/ selalu diganti dengan fonem Indonesia /i/ (misalnya: andeel - andil). Sebaliknya, jika sebuah fonem Belanda diganti dengan beberapa buah fonem Indonesia yang paling dekat dengan fonem Belanda tersebut, maka substitusi yang demikian kita sebut substitusi yang non-sistimatis, contoh: fonem Belanda /u/ diganti dengan fonim-fonim Indonesia/u/ dan/i/ (misalnya: temperatuur - temperatur; stuur - setir). Penyesuaian itu dapat terjadi di antara fonim-fonim vokal, diftong, konsonan dan dalam distribusi vokal dan konsonan dari kedua bahasa.